

# Literatur zu Sprachkontakt

- Allgemeines und Artikelstrukturen
- Autorinnen und Autoren
  - Christian Samuel Theodor Bernd (1775–1854)
  - Zdeněk Masařík (1918–2016)
  - Willibald Nagl (1856–1918)
  - Hugo Schuchardt (1842–1927)
  - Tullio Erber (1854–1909)
- Werke zu slawisch-deutschem Sprachkontakt (in Österreich)
  - Bernd (1820): Die deutsche Sprache in dem Großherzogthume Posen
  - Masařík (1998): Zum tschechisch-deutschen/österreichischen Sprachkontakt
  - Nagl (1887): Die wichtigsten Beziehungen zwischen dem österreichischen und dem tschechischen Dialect
  - Newerkla (2013): Linguistic Consequences of Slavic Migration to Vienna
  - Pohl (1989): Kleine Kärnter Mundartkunde mit Wörterbuch
  - Schuchardt (1884): Slawo-deutsches und Slawo-italienisches
  - Zeman (2003): Das österreichische Deutsch und die österreichisch-tschechischen Sprachbeziehungen
  - Schuchardt (1886): Zu meiner Schrift "Slawo-deutsches und Slawo-italienisches"
  - Newerkla (2009): Bohemismen (und Slowakismen) in Wien (und Österreich)
  - w (1884): Mißhandlungen der deutschen Sprache in Oesterreich
  - Newerkla (2007): Kontaktareale in Mitteleuropa
  - Teweles (1884): Der Kampf um die Sprache
  - Schleicher (1851): Ueber die wechselseitige Einwirkung von Böhmisch und Deutsch
- Weitere Quellen
  - Burian (1839/1843): Ausführliches, theoretisch-practisches Lehrbuch der böhmischen

## Sprache für Deutsche

- Jungmann (1835–1839): Slovník česko-německý
- K. k. Staatsanwaltschaft Königsgrätz / Staatsanwalt Kinda (1885): Anklage [in der sogenannten "Königinhofer Affäre"]
- Steinsberg (1797b): Hanns Klachls Zweyter Theil
- Dobrovský (1802–1821): Deutsch-böhmisches Wörterbuch
- Ebert (1833): Böhmisches Kolatschen
- Heinrich (1875): Grammatik der neuhochdeutschen Sprache [...]
- Berlić (1854): Grammatik der illyrischen Sprache
- Steinsberg (1797a): Hanns Klachl, oder: Das Rendezvous in der neuen Alee [sic!]
- Czoernig (1876): Die deutsche Sprachinsel Zarz in Krain
- "Politik" (Periodikum, Prag, 1862–1907)
- Werke zum Deutschen in Österreich / österreichischen Deutsch
  - Ebner (2009): Wie sagt man in Österreich?
  - Muhr (1995): Grammatische und pragmatische Besonderheiten des österreichischen Deutsch
  - Halatschka (1883): Zeitungssprache

# Allgemeines und Artikelstrukturen

## 1. Aufgaben und Inhalte dieses Teils von MiÖ-SAKON

„Man [die Wissenschaftlerin/der Wissenschaftler] sieht, daß Bausteine eigener Arbeit in ein durch andere Wissenschaftler zusammengefügtes Gebäude hineingebaut werden.

[Fleck 1983](#): 128

Wissenschaftliche Erkenntnisse jedweger Disziplin entstehen nicht im luftleeren Raum, sondern knüpfen immer an andere, frühere Theorien, Beschreibungen und Ergebnisse an. Gleichzeitig sind sie historisch und kulturell geprägt und dadurch nicht nur im Kontext des zeitgenössischen Wissenschaftsstandes, sondern auch im politischen und sozialen Kontext ihrer Entstehungsbedingungen zu sehen.

Dieser Teil von MiÖ-SAKON trägt diesen Tatsachen Rechnung: Er würdigt sowohl Autorinnen und Autoren, die sich bereits mit dem Sprachkontakt des Deutschen in Österreichs mit anderen (insbesondere slawischen) Sprachen auseinandergesetzt haben, als auch deren Werke kritisch. Gleichzeitig sammelt er von Hintergrundinformationen zu den Personen und ihren Artikeln oder Büchern zentral und bereitet diese strukturiert auf und bietet damit den Nutzerinnen und Nutzern von MiÖ-SAKON die Möglichkeit, den aktuellen Wissensstand zu (historischem) Sprachkontakt in Österreich besser verorten und rezipieren zu können.

## 2. Artikelstruktur des Bereichs "

### Autorinnen und Autoren

Die Artikel zu den einzelnen Personen, nämlich zu Forscherinnen und Forschern, die sich mit Sprachkontakt in Bezug auf das Deutsche in Österreich beschäftigt haben, bestehen aus zwei Teilen:

## Biographische Angaben

Eine knappe Biographie im Ausmaß von einem Absatz umfasst Informationen zu:

- Geburts- und – so relevant – Sterbedaten
- Fachgebieten
- Arbeitsstätten und Positionen
- eventuelle Auszeichnungen

Es folgt eine Liste mit **Links** zu biographischen Lexika, Wikipedia-Artikeln oder sonstigen Internetseiten, auf denen Informationen zum Leben der Person abgerufen werden können.

## Bibliographische Angaben

Zunächst werden sämtliche in MiÖ-SAKON näher beschriebene Werke der Person mit vollen Literaturangaben verzeichnet und verlinkt. Daran anschließend folgt eine Liste mit **Links** zu Bibliographien der Person.

## 3. Artikelstruktur des Bereichs "

Werke zu slawisch-deutschem

Sprachkontakt (in Österreich)"

Auch die Artikel zu den einzelnen in MiÖ-SAKON verzeichneten Werken bestehen aus drei Teilen:

# Bibliographische Angaben

Die bibliographischen Angaben werden standardisiert in einer Tabelle zusammengefasst und dargestellt:

<b>Autorin/Autor</b>	Name mit Link zur entsprechenden Seite in MiÖ-SAKON
<b>Publikationstyp</b>	grobe Klassifikation der Publikation als wissenschaftlich, journalistisch oder populärwissenschaftlich
<b>Sprache</b>	Publikationssprache
<b>Literaturangabe</b>	volle Literaturangabe
<b>Verfügbarkeit</b>	Links zur open access-Publikation (wenn vorhanden) und/oder zum <a href="#">Katalog des österreichischen Bibliothekenverbundes</a>

## Beschreibung

Darauf folgt eine knappe inhaltliche Skizze zum Werk, die ermöglichen soll, abzuwägen, ob es für ein bestimmtes Forschungsvorhaben relevant ist.

## Kontaktphänomene

Darauf folgt eine geordnete Liste mit Links zu den Kontaktphänomenen, die in dem Werk verzeichnet werden. Die Ergänzung erfolgt laufend.

## Referenzen

Fleck, Ludwik (1983): Wissenschaftstheoretische Probleme. In: Ders.: Erfahrung und Tatsache. Gesammelte Aufsätze. Hg. von Lothar Schäfer und Thomas Schnelle 1. Auflage. Frankfurt am Main: Suhrkamp, S. 128-146.

*Text und Bearbeitung: Agnes Kim*

# Autorinnen und Autoren

Autorinnen und Autoren

# Christian Samuel Theodor Bernd (1775–1854)

Diese Seite wird aktuell bearbeitet!

# Zdeněk Masařík (1918–2016)

## Biographische Angaben

Dr. Zdeněk Masařík, DrSc. (23. März 1928, [Nemotice](#) – 19. Oktober 2016, [Brno](#)/Brünn) war ein tschechischer Germanist und Professor für germanische Philologie an der philologischen Fakultät der Masaryk-Universität in Brno/Brünn. Er war Gründungs- und Ehrenmitglied des Verbandes tschechischer Germanisten und Träger des Jakob- und Wilhelm-Grimm-Preises (1983) des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD).

### Links zur Biographie:

[Wikipedia](#) (tschechisch)

[Nachruf](#) auf Zdeněk Masařík in der *Časopis pro moderní filologii* 99, 2017 (von Lenka Vaňková, tschechisch)

## Bibliographische Angaben

### Werke in MiÖ-SAKON:

[Masařík, Zdeněk \(1998\)](#): Zum tschechisch-deutschen/österreichischen Sprachkontakt. (dargestellt am Beispiel Südmähren - Niederösterreich). In: Werner Bauer und Hermann Scheuringer (Hg.): Beharrsamkeit und Wandel. Festschrift für Herbert Tatzreiter zum 60. Geburtstag. Wien: Praesens, S. 133–141.

### Links zu Bibliographien:

[Bibliographie](#) von Zdeněk Masařík in der *Bibliografie dějin Českých zemí* (tschechisch)



*Text und Bearbeitung: Agnes Kim auf Basis der genannten Quellen*

Autorinnen und Autoren

# Willibald Nagl (1856–1918)

Diese Seite wird aktuell bearbeitet!

Autorinnen und Autoren

# Hugo Schuchardt (1842–1927)

Autorinnen und Autoren

# Tullio Erber (1854–1909)

# Werke zu slawisch- deutschem Sprachkontakt (in Österreich)

# Bernd (1820): Die deutsche Sprache in dem Großherzogthume Posen

## Bibliographische Angaben

<b>Autorin/Autor</b>	<a href="#">Christian Samuel Theodor Bernd</a>
<b>Publikationstyp</b>	wissenschaftliche Literatur
<b>Sprache</b>	Deutsch
<b>Literaturangabe</b>	Bernd, Christian Samuel Theodor (1820): Die deutsche Sprache in dem Großherzogthume Posen und einem Theile des angrenzenden Königreiches Polen, mit Vergleichen sowohl der Mundarten, als auch anderer Sprachen, und mit eigenen Forschungen. Bonn: Eduard Weber.
<b>Verfügbarkeit</b>	<a href="#">Digitalisat in Austrian Books Online</a>

## Beschreibung

## Kontaktphänomene

# Masařík (1998): Zum tschechisch-deutschen/österreichischen Sprachkontakt

## Bibliographische Angaben

<b>Autorin/Autor</b>	<a href="#">Zdeněk Masařík</a>
<b>Publikationstyp</b>	wissenschaftliche Literatur
<b>Sprache</b>	Deutsch
<b>Literaturangabe</b>	Masařík, Zdeněk (1998): Zum tschechisch-deutschen/österreichischen Sprachkontakt. (dargestellt am Beispiel Südmähren - Niederösterreich). In: Werner Bauer und Hermann Scheuringer (Hg.): Beharrsamkeit und Wandel. Festschrift für Herbert Tatzreiter zum 60. Geburtstag. Wien: Praesens, S. 133-141.
<b>Verfügbarkeit</b>	<a href="#">Katalog des österreichischen Bibliothekenverbunds</a>

## Beschreibung

Im Artikel sollen an einigen illustrativen Beispielen tschechische Lehnwörter im Deutschen dargestellt werden. Der Fokus liegt dabei auf südmährischen und niederösterreichischen Territorien und Wörtern, die dem Substandard zugeteilt werden können. Er bietet einen sehr komprimierten Überblick über Sprachkontaktszenarien und -phänomene in seinem Untersuchungsgebiet. Es werden keine neuen Studien oder Belege präsentiert, sondern v. a. auf

Arbeiten anderer Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler verwiesen.

# Kontaktphänomene

*Text: Lena Katzinger*

*Bearbeitung: Agnes Kim*



# Nagl (1887): Die wichtigsten Beziehungen zwischen dem österreichischen und dem tschechischen Dialect

Diese Seite wird aktuell bearbeitet.

# Newerkla (2013): Linguistic Consequences of Slavic Migration to Vienna

Dieser Artikel wird aktuell bearbeitet!

# Pohl (1989): Kleine Kärnter Mundartkunde mit Wörterbuch

# Schuchardt (1884): Slawo- deutsches und Slawo- italienisches

# Zeman (2003): Das österreichische Deutsch und die österreichisch- tschechischen Sprachbeziehungen

Dieser Artikel wird aktuell bearbeitet!

# Schuchardt (1886): Zu meiner Schrift "Slawo- deutsches und Slawo- italienisches"

# Newerkla (2009): Bohemismen (und Slowakismen) in Wien (und Österreich)

# w (1884): Mißhandlungen der deutschen Sprache in Oesterreich



Werke zu slawisch-deutschem Sprachkontakt (in Österreich)

# Newerkla (2007): Kontaktareale in Mitteleuropa

# Teweles (1884): Der Kampf um die Sprache

# Schleicher (1851): Ueber die wechselseitige Einwirkung von Böhmisch und Deutsch

# Weitere Quellen

# Burian (1839/1843): Ausführliches, theoretisch- practisches Lehrbuch der böhmischen Sprache für Deutsche

Weitere Quellen

# Jungmann (1835–1839): Slovník česko-německý

# K. k. Staatsanwaltschaft Königsgrätz / Staatsanwalt Kinda (1885): Anklage [in der sogenannten "Königinhofer Affäre"]

## Bibliographische Angaben

<b>Autorin/Autor</b>	Staatsanwaltschaft in Königsgrätz / Staatsanwalt Kinda
<b>Publikationstyp</b>	Juridikum, nicht direkt publiziert
<b>Sprache</b>	deutsch
<b>Literaturangabe</b>	K. k. Staatsanwaltschaft Königsgrätz / Staatsanwalt Kinda (1885): Anklage. In: Beilage zum "Prager Tagblatt", Nr. 294, 26. Oktober 1885. 1-3. Hierbei handelt es sich um eine beispielhafte Zitation, da die Anklageschrift auch noch in anderen Zeitungen und Zeitschriften veröffentlicht worden sein dürfte.
<b>Verfügbarkeit</b>	<a href="#">ANNO (Link zur zitierten Ausgabe des Prager Tagblatts)</a>

## Beschreibung

[Schuchardt \(1886: 323\)](#) charakterisiert die Anklageschrift wie folgt:

Reich an Tschechismen ist die Reproduction der gegen die Königinhofer Excedenten vom October 1885 erhobenen Aklage, wie sie in den deutschen Zeitungen zu lesen stand; Manches darin ist nicht eigentlich sprachwidrig, sondern nur komisch ausgefallen, wie: "mit einem solchen herausfordernden Benehmen waren die ankommenden Gäste nicht zufrieden."

# Kontaktphänomene

- *in* (+AKK) als directives Argument

*Text und Bearbeitung:*

Agnes  
Kim



# Steinsberg (1797b): Hanns Klachls Zweyter Theil

## Bibliographische Angaben

<b>Autorin/Autor</b>	
<b>Publikationstyp</b>	
<b>Sprache</b>	
<b>Literaturangabe</b>	
<b>Verfügbarkeit</b>	<a href="#">Google Books</a> (ab Abschnitt 9)

## Beschreibung

## Kontaktphänomene

Weitere Quellen

# Dobrovský (1802–1821): Deutsch-böhmisches Wörterbuch

Weitere Quellen

# Ebert (1833): Böhmisches Kolatschen

# Heinrich (1875): Grammatik der neuhochdeutschen Sprache [...]

Weitere Quellen

# Berlić (1854): Grammatik der illyrischen Sprache

Dieser Artikel wird aktuell bearbeitet!

# Steinsberg (1797a): Hanns Klachl, oder: Das Rendezvous in der neuen Alee [sic!]

## Bibliographische Angaben

<b>Autorin/Autor</b>	
<b>Publikationstyp</b>	
<b>Sprache</b>	
<b>Literaturangabe</b>	
<b>Verfügbarkeit</b>	<a href="#">Google Books</a>

## Beschreibung

## Kontaktphänomene

Weitere Quellen

# Czoernig (1876): Die deutsche Sprachinsel Zarz in Krain

Weitere Quellen

# "Politik" (Periodikum, Prag, 1862–1907)

Link: <https://ndk.cz/periodical/uuid:13a0c600-eac6-11dc-8361-000d606f5dc6>



Werke zum Deutschen in  
Österreich /  
österreichischen Deutsch

# Ebner (2009): Wie sagt man in Österreich?

# Muhr (1995): Grammatische und pragmatische Besonderheiten des österreichischen Deutsch

# Halatschka (1883): Zeitungssprache

Dieser Artikel wird aktuell bearbeitet!